

# Novi Matajur

Leto I - Štev. 17

ČEDAD 1. - 15. septembra 1974

Sped. in abb. post. II gr./70 Poština plačana v gotovini

NAROČNINA: Letna 2000 ltr. Za inozemstvo: 3000 ltr. Odgovorni urednik: Izidor Predan

Posamezna številka 100 ltr

Izhaja vsakih 15 dni

Uredništvo in Uprava: Čedad - via IX Agosto, 8 - T. 71.386 Tisk. R. Liberale - Čedad

Izdaja ZTT

Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450.

Poštni tekoči račun za Italijo

Založništvo tržaškega tiska, Trst 11-5374

CASELLA POSTALE CIVIDALE N. 92

Za SFRJ Tekoči račun pri Narodni banki v Ljubljani 50101-603-45361 «ADIT» DZS, Ljubljana, Gradlišče 10/11 nad. telefon 22-207.

POŠTNI PREDAL ČEDAD ŠTEV. 92

## BRANIMO NAŠ JEZIK

Čeprav je jezik najneposrednejše izrazno sredstvo človeka, ga moramo vendar obravnavati kot rezultanto izredno kompleksnih komponent: psiholoških, družbenih, kulturnih, zgodovinskih. Tako moramo lingvistično analizo enega samega stavka, dokumenta ali pesmi vedno graditi na teh kompleksnih parametrih. Že samo plimovanje ljudskih govorov ni «čisto» dejstvo: obravnavati ga moramo v razmerju do omenjenih izvenjezikovnih faktorjev, med katere vključujemo tudi politične izbire in usmeritve.

Po drugi strani je bil jezik (tako kot vse primarne izrazne oblike) osvetljen kot **struktura**, ki je torej sposobna samostojnega življenja, ki se sama ureja kot kako biološko bitje. To dokazuje že dejstvo, ki ga lahko opazimo, da namreč formalni zakoni (slovnični, sintaktični, fonetični) prevladujejo nad tujimi kvarnimi vplivi, in to tudi v ljudski govornici beneških Slovencev. To je proces, ki je omogočil ohranitev in razvoj našega slovenskega jezika, čeprav so bile objektivne razmere v bistvu le vrsta negativnih pogojevanj.

Zato upoštevamo tudi mnenje tistih, ki trdijo, da se bosta individualnost in integriteta našega slovenskega jezika ohranili ne glede na organizirano akcijo. Kljub temu pa se lahko vprašamo, kakšno usodo in kakšen razvoj bi doživel naš jezik, ko bi kulturne izbire sledile težnjam po samourejanju jezika, namesto da bi jim nasprotovale. Upravičeno se torej lahko vprašamo: ali so notranja jezikovna dejstva tista, ki povzročajo napredovanje oziroma nazadovanje jezika? Zakaj je neki način izražanja v privilegiranim položaju na določeni izraznih nivojih? Zakaj se v Beneški Sloveniji družbena razmerja drugače izražajo v slovenščini in drugače v italijanščini?

Jasno je, da s tem znova načenjamo izvenjezikovna vprašanja, kot smo povedali že v začetku. Zato v naša razglabljanja znova uvajamo pojme, ki spadajo v področja skupinske psihologije, sociologije, politike. In prav zato tudi mislimo, da obstaja cel lok izbir, ki bi mogle okrepiti «biološke» težnje po samourejanju našega jezika.

Tako na kulturnem nivoju, z organizacijo primernih priložnosti, ki naj teoretsko in psihološko okrepijo našo skupnost, kot tudi na političnem nivoju, če dosežemo določeno dovtetnost za te predloge, imamo možnost konkretnega in vzpodbudnega dela. To pa pomeni, da moramo začeti govoriti o teh stvareh tudi iz-

ven štirih domačih sten, tudi izven kavarniškega omizja, pomeni, da moramo biti pripravljeni — in to je logična posledica povedanega — tudi na razpravo, ki je bila do danes tabu vseh tabujev: na razpravo o šoli.

Ker pa vemo, da hierarhična navodila po sili razmer capljajo za dejanskim stanjem, se ne moremo izogniti predlogu učiteljem otroških vrtcev, osnovnih in srednjih šol, pa tudi poklicnih šol in učiteljskih, ki delujejo v mejah Beneške Slovenije: predlagamo jim, naj začnejo z izkustvi, katerih predmet naj bo naša zgodovinska, geografska in

kulturna stvarnost v svojih izraznih oblikah ter v svojih besednih in drugih izročilih. Raziskave okolja, opisna geografija in toponomastika, etimologija krajevnih imen, pe-tje, pripovedovanje, folklor in tako dalje: vse to so vsebine, ki primerno organizirane lahko vodijo do izredno kvalitetnih didaktičnih izkustev.

Toliko bolj, ker se vse te stvari skladajo ne samo s sodobnimi pedagoškimi načeli, ampak tudi s samimi šolskimi programi, če jih sproščeno in temeljito preberemo.

Paolo Petricig

## DIFENDIAMO LA NOSTRA LINGUA

*La lingua, per quanto la si voglia considerare il più immediato mezzo espressivo dell'uomo, è risultante di componenti estremamente complesse: psicologiche, sociali, culturali, storiche. Così l'analisi linguistica di una frase, di un documento, di una lirica, va sempre costruita su questi parametri complessi. Così anche il flusso ed il reflusso dei linguaggi popolari non è un fatto «puro»; anche questo si pone in relazione ai fattori extra-linguistici sopra citati, comprese le scelte e le direttive politiche.*

*Da un altro verso è stata posta in luce una caratteristica fondamentale della lingua (e così di tutti i fatti espressivi primari, che è quella di essere una struttura e come tale, capace di vita propria, di autoregolazione, come una entità biologica. Di questo abbiamo prova quando ci accorgiamo del prevalere delle leggi formali (regole grammaticali, sintattiche, fonetiche, ecc.) sulle corruzioni estranee, e questo anche nella lingua popolare della Slavia italiana. Questo è il processo che ha permesso la sopravvivenza e l'evoluzione della nostra lingua slovena, laddove le circostanze oggettive si presentavano come una serie di condizionamenti negativi.*

*Per questo, teniamo in considerazione la posizione di chi sostiene che l'individualità e l'integrità della nostra lingua sono destinate a conservarsi al di fuori dei fatti organizzativi. Ci domandiamo però quale sarebbero stati il destino e l'evoluzione della nostra lingua se le scelte culturali avessero accompagnato, invece di contrastare, le tendenze all'autoregolazione della lingua stessa. E' legittimo domandarsi: so-*

*no forse i fatti interni alla lingua a determinare gli avanzamenti o gli arretramenti? Perché vengono privilegiati modi diversi di esprimersi in determinati livelli espressivi? Per quale ragione i rapporti sociali sono diversamente espressi, nella Slavia, dallo sloveno e dall'italiano?*

*Stiamo risolvendo evidentemente le questioni extra-linguistiche, come dicevamo all'inizio. Perciò torniamo ad introdurre nel nostro discorso concetti che riguardano la psicologia di gruppo, la sociologia, la politica. Ed è per questo che riteniamo che esista in ogni caso un arco di scelte, capaci di rafforzare le tendenze biologiche di autoconservazione della nostra lingua.*

*Sia a livello culturale, con l'organizzazione di occasioni finalizzate al rafforzamento teorico e psicologico del nostro gruppo, che a livello politico, con l'acquisizione di abiti atti alle proposte, vi è la possibilità di un lavoro concreto e stimolante, che è prerogativa e compito di tutti, individui, gruppi ed enti. Questo vuol dire però cominciare a portare il discorso al di fuori delle quattro pareti o dal tavolino del caffè, e presuppone di accettare, come logica conclusione, di fare infine il discorso che finora è stato il tabù dei tabù: quello sulla scuola.*

*E siccome sappiamo che le disposizioni gerarchiche, per forza di cose, stanno addietro ai fatti, non possiamo che proporre agli insegnanti delle scuole materne, di quelle elementari e medie, e così delle professionali e magistrali, operanti nei limiti della Slavia italiana, di dar vita ad esperienze che abbiano per argomento aspetti della nostra realtà storica,*



V planinah visoko na Matajurju je bila nekoč poletna paša zelo razvita. V zadnjih letih srečamo lahko le še tu pa tam starca z alpskim klobukom na glavi, ki pase dve ali tri krave. Za turista, ki to gleda od daleč, je lahko idila, a za nas?

V TEI ŠTEVILKI:

EMIGRACIJA

KONFERENCA  
O MANIŠINAH

OBISK  
V NAŠIH DOLINAH

TRINKOVA  
KORESPONDENCA

*geografica e culturale, nelle sue manifestazioni espressive e nei suoi elaborati tradizionali. Ricerca d'ambiente, geografia descrittiva e toponomastica, etimologia topografica, canto - narrativa - folklore, ecc., sono tutti argomenti atti ad organizzarsi in esperienze didattiche di elevato valore.*

*Tanto più per il fatto che esse si situano in armonia non solo con la moderna pedagogia, ma con gli stessi programmi scolastici, visti in una lettura serena ed approfondita.*

PAOLO PETRICIG

## LEPA INICIATIVA NAŠIH KMETOV

V Barnasu so napravili julija zadrugo (cooperativo) med kmeti, zato da bodo prodajali meso in poljske pridelke. Take zadruge imajo sedaj tudi v Butriu in v Čedadu, prej pa so se združili kmetje iz naših dolin, vse od Prapotnega do občin v Nadiških dolinah. Do sedaj je v zadrugi že 50 kmetov, ki imajo skupno 400 glav živine.

Zadruga je že takoj odprla tudi svojo prodajalno (spaccio), ki je odprta v četrkih in sobotah in kjer prodajajo meso, ki ga vzredijo kmetje, ki so vpisani v zadrugo, v svojih hlevih. Ti tudi kupujejo meso za svojo rabo v zadrugi. Vse meso, ki ga prodajajo v zadrugi, mora biti prvovrstno, če pa ne odgovarja tej zahtevi, ga morajo porabiti člani sami. Prav tako morajo člani zadruge kupiti meso ponesrečenih živali, kar pomeni, da so člani zadruge, nekako zavarovani v primeru, da se jim živina ponesreči.

Interesantno je, da na ta način zaslužita več tako kmet kot kupec. Zadruga namreč plačuje živino svojim članom po boljši ceni kot razni trgovci, pri prodaji pa so cene za kakih 20% nižje kot v drugih mesnicah, pa še kvaliteta je boljša. Zato je razumljivo, da si je zadruga že v teh prvih 7 tednih življenja ustvarila precejšnjo klientelo tako v

naših dolinah kot tudi bolj daleč, vse do Čedada in Vidna. Pa tudi gostilničarji radi kupujejo meso v zadrugi prodajalni, saj vedo, da bodo z njim lahko zadovoljili še tako zahtevnega gosta. Za zadrugo samo pa je to tudi učinkovit, resen in pošten način reklame.

Seveda je zadruga sedaj šele na začetku, počasi pa mislijo njeno aktivnost še razširiti. Začeli naj bi poleg mesa prodajati še drugo blago: jabolka, drugo sadje, krompir in kar je še poljskih pridelkov. Tako bo lahko zadruga pomagala kmetom v vsem in ne samo, kar se tiče živine.

Vendar moramo poudariti, da pomen te zadruge ni samo v njeni finančni koristnosti, ampak predvsem drugje: po eni strani gre pri tem za skupnost, ki je nastala sama od sebe, po volji prebivalstva in ne po ukaz od zgoraj in ki je torej izraz resničnih krajevnih potreb, po drugi strani pa daje zadruga možnost večletnim kmetom, da se med seboj spoznajo, da diskutirajo in si pomagajo, da najdejo primerne rešitve za naše kmetijstvo. Gre torej za iniciativo, ki nima samo ekonomske, ampak tudi široko socialno veljavo. O tem in o problemih našega kmetijstva na splošno pa se bomo kaj več pogovorili v prihodnji številki z enim od ustanoviteljev zadruge.

# EMIGRARE:

PER UN LAVORO DA SCHIAVI, UN TUGURIO, UNA VITA DI STENTI

## Carne da esportare

Per i capitalisti la forza-lavoro è una merce come tutte le altre che essi scambiano, utilizzano, manovrano secondo le esigenze di questo o quel settore produttivo, delle congiunture economiche di questo o quel paese e così via. I paesi che hanno sovrabbondanza di mano d'opera la esportano così come fanno con il grano, con le patate e con le automobili. Non importa se questo significa per migliaia di lavoratori abbandonare la propria terra, il proprio ambiente, la propria famiglia per andarsene lontano forse per sempre con prospettive difficili e incerte. Quello che importa è sviluppare l'economia, cioè il profitto capitalistico.

Milioni di lavoratori italiani, da decenni hanno conosciuto e conoscono la dura realtà dell'emigrazione. E' questa infatti, tradizionalmente, una delle scelte che la borghesia italiana ha fatto per risolvere le più pesanti contraddizioni.

Di fronte ai gravi problemi della «ricostruzione postbellica», dello sviluppo industria-

le, della ristrutturazione della agricoltura, dell'eliminazione degli squilibri territoriali, la borghesia italiana e i vari governi del dopoguerra hanno sempre consapevolmente scelto di far pagare alle masse lavoratrici e soprattutto a quelle regioni più povere il prezzo dello sviluppo economico voluto dal capitale. Così le grandi città del triangolo industriale (Milano, Torino, Genova) sono diventate il luogo di concentrazione degli investimenti, crescendo a velocità vertiginosa secondo la logica della speculazione fondiaria e trasformandosi rapidamente in alveari sovrappollati dallo smog, dagli inquinamenti, e dalla congestione del traffico.

L'agricoltura è stata completamente abbandonata a se stessa o meglio, agli interessi dei grandi latifondisti e dei mafiosi; NULLA SI E' FATTO PER LA MONTAGNA, che copre vasta parte del territorio nazionale, e per le altre zone depresse dove la terra, paludosa o riarsa, non offriva che minime possibilità di sostentamento.

## Emigrazione o miseria questa la scelta

Intere zone d'Italia si sono così completamente spopolate e in esse non sono rimasti che pochi anziani, donne e bambini, a vivere essenzialmente delle rimesse degli emigranti.

In particolare il mezzogiorno, e il Friuli-Venezia Giulia hanno visto il quasi totale esodo della popolazione attiva che si è riversata a svuotare la propria forza-lavoro nelle metropoli del triangolo industriale e nelle principali aree sviluppate dell'Europa.

Poche cifre bastano a dare un'idea della dimensione del fenomeno: dalle sole Puglie, nel periodo 1961-65 sono espatriate 276 mila persone e si può calcolare che dal 1965 l'emigrazione sia continuata fino ad oggi con una media annua di circa 40.000 unità.

Nel Friuli-Venezia Giulia nel triennio 1966-1968 abbiamo un calo di 26.000 occupati e la partenza per l'estero di circa 10.000 unità.

Come si vede il fenomeno, che ha per l'Italia origini remote, è continuato e continua fino a giorni nostri. Nè può essere altrimenti, le statistiche ISTAT danno una diminuzione dell'occupazione di 142 mila unità dall'ottobre 1971 all'ottobre 1972, ma sono certamente molti di più.

E non si deve pensare che queste scelte — apparentemente incredibili — siano frutto di incapacità delle classi dominanti del nostro paese o di singoli governanti a far uscire gran parte dell'Italia da condizioni di sottosviluppo borboniche, ma sono scelte coscienti e precise della clas-

se dominante del nostro paese.

L'emigrazione, e in generale la mobilità della forza-lavoro, è dunque un formidabile strumento che la borghesia

impiega per ristabilire gli squilibri dello sviluppo capitalistico ai diversi livelli: nazionale, europeo, internazionale.

## Emigrazione uno strumento di divisione

Il lavoratore che emigra normalmente lo fa perché non gli rimane altra alternativa: è un uomo disperato, disposto a tutto pur di assicurare la sopravvivenza propria e della famiglia. E' dunque ampiamente ricattabile e, pur di non essere ributtato fuori, è spesso costretto ad accettare i lavori più pesanti, le condizioni di vita più dure. La paura di perdere il posto o la prospettiva di un minimo miglioramento, ne ostacola la capacità di lotta, la volontà di opporsi a uno stato di cose che pure è al limite della sopportabilità. Inoltre quando addirittura non si vieta per legge di organizzarsi sindacalmente, si cerca di impedire loro di fatto, qualsiasi possibilità di unione e di lotta, si alimentano ad arte gli elementi di conflitto — che già esistono per le differenze oggettive — fra emigrati e lavoratori del luogo, fra emigrati di diversa nazionalità, ecc.

In Svizzera, il governo ha attuato una vera e propria regolamentazione della manodopera straniera, creando cioè, nell'interesse dell'industria, una categoria di lavoratori «a statuto speciale» con diritti ridotti rispetto ad altri. Il mercato del lavoro è diviso in due settori: quello libero per gli svizzeri e gli stranieri domiciliati, e quello discriminato per gli stranieri soggetti a controllo, ai quali non è stata accordata la residenza. Per questi ultimi, tutto è più difficile: ogni modifica di posto di lavoro di settore o di qualifica deve essere approvata dalla polizia degli stranieri dietro richiesta del padrone. Ovviamente, la richiesta può anche essere quella che a un determinato operaio non venga più accordato nessun permesso di la-

voro, e questo poi vale per tutto il territorio nazionale. I lavoratori «stagionali», per la maggior parte occupati nella edilizia, vengono mantenuti con un particolare statuto per evitare che possano passare all'industria e ciò corrisponde ovviamente agli interessi legati al settore delle costruzioni.

Un altro aspetto complementare dell'azione della borghesia svizzera, è quello di inculcare negli immigrati la coscienza di essere degli «stranieri», a cui già si fa un favore dando lavoro e che, quindi, possono sopportare ogni minaccia e ogni arbitrio.

L'intimidazione è infatti uno degli aspetti principali dell'oppressione politica: è prevista l'espulsione per lo straniero che non rispetti il divieto di fare politica. In realtà, data l'incidenza della manodopera straniera su molti settori industriali, questi non possono permettersi il lusso di rinunciare a parti consistenti di essa e perciò la disposizione viene usata più che altro come minaccia intimidatoria che serve a far accettare condizioni più dure di lavoro, e a tentare di scoraggiare l'azione organizzata.

## NOVA SEKCIJA V ZÜRICHU



V Zürichu so 29. junija ustanovili novo sekcijo Zveze slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije, ki ima že 24 članov. Njen predsednik je Dino Bordon, sekretar pa Paolo Chiacig. Članom so ob ustanovitvi razdelili izkaznice ter jih seznanili seveda tudi s statutom Zveze. Na slovensnosti je bil prisoten tudi predsednik Zveze Marko Petrič ter številni predsedniki drugih švicarskih sekcij.

Naši emigranti v Zürichu, ki jih vidimo vesele in zadovoljne na slikah levo in spodaj, hočejo v bodoče razviti sodelovanje vseh sekcij v nemškem delu Švice in postaviti v ta namen posebno tajništvo.

## L'ultimo ricatto: l'alloggio o meglio il tugurio

Il problema della casa rappresenta uno degli elementi di ricatto più usati dai padroni per far accettare le proprie condizioni all'emigrato. Il primo problema che incontra un lavoratore che si trasferisce nelle grandi città in cerca di lavoro, è quello della casa o dell'alloggio. Nella maggioranza dei casi il trovare un alloggio significa: spendere metà dello stipendio per una o due stanze malsane. Le industrie dispongono infatti in generale di baracche, o alloggi più o meno indecenti che mettono a disposizione degli immigrati i quali non riescono a trovare altrimenti un alloggio, sia per i costi elevati, sia per la diffidenza nei loro confronti.

L'immigrato viene infatti doppiamente sfruttato, come lavoratore e come inquilino.

Per non parlare delle condizioni di segregazione sociale nelle quali è costretto a vivere.

A tutto questo le nostre amate autorità come si muovono per risolvere il problema dell'emigrazione?

Con una semplicità da non crederci, infatti, cosa di questi giorni, il problema lo risolvono: cancellando l'emigrato dai registri anagrafici del comune di residenza.

Risultato: l'emigrato non è più quanto tale, ma è cittadino della città dove si trova a lavorare e contro il suo volere, si tenta di fargli dimenticare la propria terra e le sue origini, questo è il miglior sistema di risolvere i problemi.

Vero! Sigg. Sindaci del Friuli e della Slavia Friulana?

Armando Binutti



DON PASQUALE GUJON

## BENEČIJA LA GENTE DELLE VALLI

8

Come se non bastasse, a tutta questa miseria, si aggiunge lo scherno. I nuovi padroni se la presero particolarmente colla lingua. Qualche esempio: il «Fanfulla» del 26-7-1884 scrive: «Sono quattro o cinque migliaia di contadini che parlano un gergo barbaro di una lingua barbara».

E' noto che gli Sloveni non sono secondi a nessuno per l'amore al canto. I canti popolari sloveni sono, per lo più, dolci e soffici di una antica mestizia («Era preghiera e mi parve lamento - d'un

suono grave, flebile, solenne - tal che sempre nell'anima lo sento» G. Giusti). Ma il Corriere di Gorizia del 28 ottobre 1886, così li giudica: «Un infernale concerto di voci rabbiose di canti stonati, i ragli del quadrupede delle lunghe orecchie, i mugiti del ruminante cornuto, il grugno del grufolante animale da prosciutti... ecc». Che eleganza di espressione, altro - che il Giusti!

La parlata delle Valli doveva essere estirpata a tutti i costi.

L'Italia di allora, per tre

quarti analfabeta, era arrivata costì all'ultimo momento a portare «la civiltà italiana che deve brillare ai confini, tra quegli stessi che sono piuttosto ospiti», dichiarò «Il Giornale di Udine». Ci vuole una bella faccia tosta a chiamare «ospiti» quelli che se ne stanno sul suo da almeno dodici secoli! Per di più, nello stesso editoriale, si raccomanda di accelerare la recezione della lingua italiana affinché «gli Slavi assegnino a se medesimi quella missione di civiltà», ossia che gli Slavi diventino antisilavi.

Questo, purtroppo, col tempo si è verificato. Nelle Valli si formò una nuova classe di commercianti e profittatori ai quali conveniva adeguarsi al volere del padrone. Forse a costoro si riferiva «La Patria del Friuli» del gennaio 1885: «... sclafs senza Dio... dominati dalla materia senza aspirazioni di religione e di

morale; che si occupano dell'interesse cui sottomettono la loro coscienza. Per essi il denaro è tutto, sarebbe anzi questo il loro piccolo Dio...».

I fautori di quel progetto, anche se sembrano geniali, non ne detengono il brevetto; il brevetto appartiene ai Turchi che, secoli addietro, nelle loro scorrerie, si prendevano i figli dei cristiani per usarli contro i cristiani stessi.

Sempre a questo scopo di snaturalizzare e italianizzare gli Sloveni delle Valli, fu istituito nel 1877 l'Istituto Magistrale di S. Pietro; il secondo in tutto il Friuli. C'erano già scuole a Cividale. Il Podrecca annota: «Ab immemorabili i figli degli Slavi abbeniti frequentano le scuole di Cividale... di più avvi il Collegio Convitto comunale che attira gli esteri del Littorale».

Fu istituito allo scopo «di preparare le giovinette slovene» all'insegnamento elemen-

tare. Non ci sarebbe nulla da obiettare se l'istituzione avesse avuto unicamente lo scopo di combattere l'analfabetismo ed elevare la cultura del popolo. Effettivamente di ciò si occupava anche il Clero delle Valli. In realtà l'intendimento di strumentalizzare la scuola per una massiccia snaturalizzazione della minoranza slovena, era fin troppo palese. Basti leggere la circolare segreta mandata dal Regio Commissario ai Sindaci delle Valli in data 19 aprile 1869 e segnalata dal Prof. P. Petricig: «Vi sono ben note le raccomandazioni del Governo circa l'uso della lingua nazionale e a tale scopo l'ispettore scolastico ha recentemente visitato il mandamento. Più di qualche nemico della nostra indipendenza, risvegliando criminose idee panslavistiche, cerca qualsiasi espediente per permettere in questa zona l'uso

della lingua Slava, la quale ricorda la vergognosa presenza dello straniero in Italia. Si diffondono tra le popolazioni stampati e catechismi segreti e dato che il Governo è interessato, affinché si blocchino immediatamente si fatte mene ostili, e che i responsabili vengano puniti, vi ammoniamo, state attenti, visitate le scuole dove è severamente ordinato l'insegnamento della lingua italiana. Se verrete a conoscere che qualche maestro avrà l'arroganza di usare detta lingua, comunicatelo, affinché tale persona venga allontanata immediatamente».

Da tener presente che proprio allora e, senza dubbio, a conoscenza di questo segreto lavoro a danno della nostra minoranza etnica, l'insigne Arcivescovo di Udine Mons. Casasola fece stampare il catechismo nel nostro dialetto delle Valli.

# TABORNIKI (CAMPEGGIATORI) IZ NAŠE DEŽELE IN IZ SLOVENIJE SO OBISKALI NAŠE DOLINE

KOT SAMI PIŠEJO, SO BILI NAVDUŠENI NAD GOSTOLJUBNOSTJO NAŠIH LJUDI

## PO NADIŠKI IN SOVODENJSKI DOLINI

Slo nas je pet iz Julijske krajine in pet iz Slovenije. Zeleli smo, da bi si v tednu dni ogledali Nadiške doline, Tersko dolino in Rezijsko, prišli v stik z ljudmi in njihovim življenjem. V Petjagu so nas pričakali naši prvi gostitelji: Giacinto Iussa, Franco Karlič in Riccardo Podreka. Dobili smo na razpolago travnik, in kar smo vprašali, vsemu so ugodili: tako smo že prve ure v Benečiji spoznali to, kar je bila glavna značilnost vsega našega taborjenja: topla gostoljubnost beneških ljudi.

Bili smo oblečeni v taborniške kroje in vaščani so nas ogovarjali, da bi zvedeli, kdo smo. Običajno so nas vprašali italijansko, ko so pa zvedeli, da govorimo «po naše», se je razvil prav prijeten razgovor.

Pasja vročina nas je kmalu pregnala v Nadižo in tudi tu smo imeli priliko priti v stik z domačini. Zvečer smo se v vaški gostilni razgovorili z našimi gostitelji: povedali so nam o težkih razmerah, o izseljevanju in velikih ovirah pri kulturnem delu, o študijskem centru «Nediža» itd.

Naslednjega dne smo se podali v bližnje vasi. V Podbonescu smo se dolgo pogovarjali s prijazno gostilničarko: spoznali smo, kako je včasih težko biti zaveden Slovenec v tistih krajih. O-



Mali Fabrizio iz Oblice je s svojo harmoniko kos vsakemu odraslemu godcu.

biskali smo Landarsko jamo in šli nato v Trčmun na Trinkov grob in v Matajur, kjer nam je domači župnik pokazal še neodkriti spomenik padlim partizanom z dvojezičnim napisom. Povedal nam je nekaj dogodkov iz vojnih časov in nam orisal sedanje razmere. Potem pa nas je še povabil v bližnjo gostilno in skupaj smo zapeli nekaj slovenskih.

Zvečer je v Petjag prišla cela truma mladih prijateljev: priznati moramo, da se kot pevci tokrat prav nismo izkazali.

## PO REČANSKI DOLINI DOŽIVETJA V OBLICI

V ponedeljek smo se odpeljali skozi Špeter in Ažlo v Sv. Lenart. Na trgu nas je domačin takoj ogovoril: povedal nam je, da je bil partizan, in nam hotel na vsak način «nekaj ofrit». Odšli smo še k spomeniku padlim, na katerem žal ni slovenskega napisu. Medtem je že prišel naš drugi gostitelj župnik Rino Markič. Odpeljali smo se v Oblico na Rinov dom. Mama nam je takoj dala na razpolago ognjišče, oče pa travnik za tabor in v dveh dneh, ko smo bili pri njih, sta nam na vse mogoče načine izkazala svojo gostoljubnost. Tako smo tudi okusili odlično domačo polento, brovado in mineštron. Z župnikom smo se sprehodili do Razorja in v hladni senci imeli dolg prijeten razgovor: spet smo slišali o revščini in zapuščenih hišah, pa tudi o želji ljudi, da bi ohranili domači jezik. Že smo bili slišali o uspešnih zboru «Rečan» iz Ljes.

V tabor «na planjici» so kmalu pokukali domači otroci, ki so s Fabricijem na čelu bili z nami oba dni. Tudi v Gorenjem Tarbilju, ki smo ga obiskali naslednji dan, smo se spoprijateljili s tremi deklicami.

Pravzaprav z njihovim notom, ki nam je na orglice zaigral nekaj naših pesmi. Malo jezno nam je povedal, da deklice nočejo govoriti slovensko, ker jih tako v šoli učijo. Med sabo pa so brez sramu govorile po domače in bile prav vesele, ko smo vsaki darovali slovensko knjigo.

Obiskali smo tudi Prapotnico, Dreko, Hlocje in Leso. Tu smo se ustavili pri Predanovih, kjer smo se pogovorili predvsem o žalostnem položaju šolstva v Benečiji.

Komaj smo se vrnili v tabor, že so bili naši mali prijatelji okoli nas. Navdušili so se, ko so zvedeli, da bomo imeli zvečer taborni ogenj-kres. In res so vsi prišli in še harmoniko so prinesli s sabo. Kasneje smo šli v vaško gostilno, kjer se je našemu petju še posebno navdušeno pridružila gostilničarka.

Po prisrčnem pozdravu z vsemi in še posebej z otroci vzeli so nam v spomin taborniške rute - smo se zjutraj odpeljali v Bardo.

## POD MUZCI V DOLINI TERA

Tu nas je prijazno sprejel naš gostitelj prof. Černo. Z njim smo imeli tudi daljši razgovor. Povedal nam je o Centru za kulturne raziskave v Bardu, o društvu Ivan Trinko, o njihovih borbah in ostrem nasprotovanju nekaterih proti vsemu, kar je slovensko in napredno. In res smo lahko spoznali, koliko težji je tam položaj: sredi vasi smo zvečer zapeli, marsikdo pa nas je hladno gledal od daleč. Ta občutek pa je nedvomno izbrisala topla gostoljubnost ljudi v zadrugi, Černove družine in Dina Del Medica. Od njega smo tudi zvedeli o uspešnem delu Zveze beneških izseljencev.

Med taborom v Bardu smo si šli seveda ogledat izvir Tera in na povabilo domačih fantov še jamo v Zavarhu.

## IN ZA KONEC ŠE V REZIJU

Zadnja dva dni nas je čakala Rezijska dolina. V gosteh smo bili pri samem županu na Ravanci, g. Lettigu, in spet smo spoznali domačo iskreno gostoljubnost. Povabil nas je na kosilo v restavracijo in nam dal na razpolago za prenočišče zapuščeno šolo v Njivi. Kot župan nam je prizadeto prikazal resnico Rezijske doline: še enkrat smo slišali žalostne besede o brezbriznosti deželnih in državnih oblasti.

Še posebno nas je prizadelo, ko so nam tudi otroci v Njivi povedali, da so pozimi v zavodu, ker morajo njihovi starši za kruhom od doma.

Povsod so nas prazne domačije in zapuščena polja opozarjala na to. Tako smo se vračali z našega taborjenja z grenkim občutkom, na drugi strani pa z navdušenjem nad prijaznostjo naših ljudi in s prepričanjem, da bodo v svoji borbi vendar zmagali.

Planika



V Oblici, kjer so taborniki postavili šotore na Planjici, so se jim takoj pridružili vaški otroci, pregledali vse, kar je bilo v šotorih, in jih radovedno spraševali po tem in onem.

## Sù e jù pa Sclavania (GOR AN DOL PO BENEČIJI)

Na 25. avgusta so organizali v Špietru že za tretč krat veliko «maraton» čez vse Nediške doline: Rečansko, Savodnjsko an Nediško: vsega so hodil 40 kilometru. Concorrentu se jih je vpisalo čez štierstuo, venč part tih mladih, pa nieso manjkali otroc an kajšni, ki nieso vič mladi, kler imajo že sive lase! Malomanj vsi so prehodil vse kilometre an so paršli na traguardo. Organizano je bluo vse zelò lepuo: «posti di ristoro», infermerie, prestori za počivat...

Vsi concorrenti, ki so paršli na traguardo pred 10 ur hoje, so dobil no veliko medajo an diploma. Judje so bli od vseh kraju, narvič od Benečije, od Laškega an od Slovenije. Organizatori se troštajo, de drugo lieto bo še vič Slovencu ku lietos. Maratona «Gor an dol po Benečiji» nudi parložnost za spoznat naše domače kraje, gore, rieke, stazè an naše lepe vasi. Zatuo je lepuo za tiste, ki jubijo Benečijo.

## EMIGRANTI V IZOLI



V zadnji številki smo poročali o tečajih slovensčine, katerih so se udeležili naši ljudje. Poročilo o seminarju slovenskega jezika, literature in kulture je spremljala tudi slika nekaterih seminaristov. Tokrat pa objavljamo sliko naših emigrantov, ki so bili na tečaju v Izoli. Zgoraj jih vidi v šoli s profesorji, spodaj pa v odmoru pri morju.



## Dove andranno i 375 miliardi

La notte del 26 luglio 1974 gli italiani all'estero hanno appreso dalla radio italiana che il governo di Roma ha stanziato 375 miliardi di lire per l'incremento dell'agricoltura. Gli sloveni delle Valli del Natisone all'estero sperano che le autorità competenti non continueranno a disinteressarsi, come ostinatamente hanno fatto sinora, dei problemi agricoli delle Valli, in particolare di quello della frutticoltura e di quello zootecnico.

La frutticoltura delle Valli potrebbe, se incoraggiata e sovvenzionata per riprendere la passata produttività, ridivenire un reddito importante per la popolazione e l'allevamento del bestiame, se razionalmente curato con opportuna selezione dei bovini, potrebbe fare rifiorire le già rinomate latterie delle Valli e salvare, quelle poche che ancora esistono, dalla chiusura. Le persone attive che potrebbero trarre i mezzi di sussistenza dall'allevamento del bestiame sono costrette a emigrare o a guadagnare un misero e sudato salario recandosi giornalmente a lavorare in fabbriche troppo lontane dal loro domicilio. L'allevamento del bestiame potrebbe rappresentare un cospicuo guadagno anche con la vendita dell'eccedenza alle macellerie che hanno sem-

pre apprezzato le carni provenienti dai bovini delle Valli.

Come costringere le autorità a prendere in considerazione ed a risolvere questi problemi vitali della popolazione delle Valli del Natisone ed ottenere almeno una minima parte dei 375 miliardi stanziati per i contadini italiani, compresi quelli delle minoranze etniche? Poiché queste ultime non hanno solo dei doveri, ma anche dei diritti, esse hanno anche quello di chiedere la loro parte.

Poiché le autorità non si interessano della nostra popolazione, gli sloveni delle Valli dovrebbero prendere essi stessi l'iniziativa, promuovendo la costituzione, oltrechè dei circoli culturali, di un Comitato per la valorizzazione economica delle Valli del Natisone. Tale Comitato dovrebbe essere evidentemente composto di persone competenti e volenterose che troverebbero indubbiamente l'appoggio, l'incoraggiamento e la collaborazione di tutti gli sloveni delle Valli compresi quelli che si trovano all'estero e che sono sempre desiderosi di ritornare ai loro paesi ed occuparsi proficuamente delle proprietà trascurate o abbandonate.

J. TRUSNJAK

## KONFERENCA O MANJŠINAH

Od dokumentov Mednarodne konference o manjšinah objavljamo še pismo, ki so ga predstavniki Slovencev v Italiji, ki so se udeležili konference, izročili predsedniku tržaške pokrajine dr. M. Zanettiju.

Udeleženci Mednarodne konference o manjšinah, pripadniki slovenske narodnostne skupnosti v Italiji, izrekamo tržaški pokrajini priznanje za sklicanje te konference. Obenem Slovenci tržaške, goriške in videmske porajine izražamo zadovoljstvo, da se je ta konferenca vršila pri nas, ker nam je dala možnost večje udeležbe in številnejših pričevanj, tako da bodo znanstveniki in vsi tisti iz inozemstva in države, ki se bavijo z manjšinskimi vprašanji, podrobneje spoznali položaj, v katerem živi naša narodnostna skupnost.

Raje bi seveda videli, če bi se mi, Slovenci na tej konferenci po skoraj 30 letih, odkar se je končala druga svetovna vojna, pohvalili s pozitivno bilanco in bi tako dali pobudo drugim, kako naj se rešujejo vprašanja narodnostnih manjšin. Žal smo morali na tej konferenci pričevati predvsem o težavah, ki smo jih imeli v teh desetletjih, o neprimernih pravicah in tudi pritiskih, ki so nam povzročili veliko narodnostno škodo. Izredno težek je položaj nas Slovencev v videmski pokrajini, kjer nam odločujoče politične sile in oblasti ne priznavajo nobene narodnostne pravice.

Ne bi bili pravični, če ne bi ob tej priliki ugotovili, da so politične sile, ki imajo vso povojno dobo odločujočo besedo, vsaj na Tržaškem in Goriškem, v skrajno majhni meri pa v videmski pokrajini, pripredale k spremembi sovražnega vzdušja do Slovencev, sprejele nekatere ukrepe in začele resneje obravnavati vprašanja slovenske manjšine v Italiji, kar dokazuje tudi ta konferenca. Kljub temu trdimo, da se je ta proces začel pozno in tudi napovedi teh sil za bodočnost ne kažejo, da so pripravljene hitreje ukrepati.

Če Slovenci kljub vsemu danes potrjujejo našo prisotnost v teh krajih v najrazličnejših oblikah, pomeni, da smo v to zemljo neločljivo zakoreninjani, kar nam daje moč za naš več kot stoletni boj za narodnostni obstanek in uveljavitev. Prav tako je omeniti prispevek tistih organizacij in sil v italijanski družbi, ki so nam v našem boju ob strani.

Sodimo, da konferenca, ki je toliko prispevala k spoznavanju splošne problematike, pokazala, kako manjšinsko vprašanje rešujejo drugi, nam Slovencev in nam naklonjenim silam pa dala možnost prikazati naš položaj, našeti naše zahteve in povedati, kako in kdaj jih treba še odprta vprašanja reševati, se ne more zaključiti brez našega poziva, da posredujete vsem merodajnim dejavnikom sledenče naše ugotovitve in zahteve:

Razen zakona z dne 19. Julija 1961, št. 1012 in zakona z dne 22. decembra 1973, št. 932, ki ustanovljata in urejeta šole s slovenskim učnim jezikom le v tržaški in goriški pokrajini, ne pa tudi v videmski, in zakona z dne 31. oktobra 1966, št. 935, ki odpravlja prepoved dajati otrokom tuja imena, ni bila izdana nobena druga državna norma za ureditev pravic slovenske narodnostne skupnosti, medtem ko so bile ustavne določbe v precejšnji meri uresničene v zvezi z nemško in ladinsko manjšino na Južnem Tirolskem in francosko manjšino v Dolini Aoste.

Ustanovitev avtonomne dežele Furlanije-Juljske krajine s posebnim statutom ni formalnopravno spreminila odnosa do slovenske narodnostne skupnosti. V desetih letih življenja deželne svete Furlanije-Juljske krajine sta bila namreč sprejeta le dva zakona, ki zadevata slovensko manjšino v deželi, in sicer zakon, ki izrecno imenuje v deželni zakonih slovensko manjšino, ter zakon, ki določa prispevek občinam v zvezi z dvojezičnim poslovanjem. Kljub temu se še danes ne upošteva, da je bila ustanovljena dežela s posebnim statutom predvsem zaradi prisotnosti slovenske narodnostne skupnosti in bi torej morala prav dežela biti pristojna za reševanje naših vprašanj.

Spričo neizpolnjenih obveznosti je nezadovoljstvo Slovencev upravičeno, ker ugotavljamo, da predvsem pri osrednjih organih države ni bilo doslej politične volje, da bi se naša vprašanja v celoti rešila. Pripadniki slovenske narodnostne

## CONFERENZA sulle minoranze

Tra i vari documenti della Conferenza Internazionale sulle Minoranze pubblichiamo la lettera che i rappresentanti degli sloveni in Italia, partecipanti alla conferenza, hanno consegnato al presidente della Provincia di Trieste dott. M. Zanetti.

I partecipanti alla Conferenza internazionale sulle minoranze appartenenti alla comunità nazionale slovena in Italia intendono esprimere la loro riconoscenza alla Provincia di Trieste per aver convocato questa conferenza. Contemporaneamente gli Sloveni delle provincie di Trieste, Gorizia e Udine esprimono la propria soddisfazione per il fatto che la conferenza si tiene nelle nostre terre dandoci maggiori possibilità di partecipazione e testimonianze permettendo agli scienziati e gli altri partecipanti giunti dall'estero e dalle altre regioni del Paese interessati ai problemi delle minoranze di conoscere più profondamente la situazione in cui vive la nostra comunità nazionale.

Saremmo certamente ben più soddisfatti se avessimo potuto presentarci a questa conferenza, a quasi 30 anni dalla fine della seconda guerra mondiale con un bilancio positivo dando così ad altri le linee di iniziativa sul modo di soluzione dei problemi delle minoranze. Purtroppo abbiamo dovuto portare a questa conferenza testimonianze sulle difficoltà degli ultimi decenni, sui diritti non riconosciuti e sulle pressioni realizzate prevalentemente a nostro scapito nazionale. Particolarmente difficile è la situazione degli sloveni della provincia di Udine, dove le forze politiche dirigenti e le autorità continuano a negare loro ogni diritto nazionale.

Saremmo ingiusti se non constatassimo, in questa occasione, che le forze politiche che hanno svolto un ruolo dirigente in tutti questi anni del dopoguerra, a Trieste e Gorizia e in misura minore a Udine hanno pur dato un contributo a modificare l'atmosfera ostile nei confronti degli sloveni, approvando determinati atti e iniziando una più seria considerazione dei problemi della minoranza slovena in Italia e ne fa prova questa conferenza. A prescindere da tutto ciò dobbiamo affermare che si tratta di un processo tardivo ed anche le dichiarazioni di queste forze per il futuro non dimostrano la propensione ad operare in maniera più celere.

Ribadendo la nostra multiforme presenza di sloveni in queste terre vogliamo significare propria la nostra inscindibile aderenza in questo territorio che si fortifica nella nostra secolare lotta per il mantenimento e l'affermazione del nostro essere nazionale. E dobbiamo alla stessa stregua riconoscere il contributo di organizzazioni e forze della società italiana che ci sostengono in questa lotta.

E' nostra opinione che la conferenza, con il suo contributo alla conoscenza della problematica generale, abbia dimostrato come il problema delle minoranze sia risolto altrove, a noi sloveni ed alle forze che ci sostengono la possibilità di illustrare la nostra situazione, elencare le nostre rivendicazioni e affermare il come ed il quando altri problemi ancora aperti vadano risolti. Ecco perché non può concludersi senza un nostro appello perché Ella faccia pervenire a tutti gli organi competenti le elencate constatazioni e rivendicazioni:

Oltre alla legge del 19 luglio del 1961 n. 1012 e la legge del 22 dicembre 1973 n. 932 sull'istituzione e l'ordinamento delle scuole con lingua d'insegnamento slovena nelle provincie di Trieste e Gorizia, non invece nella provincia di Udine e la legge del 31 ottobre 1966 n. 935 che abolisce il divieto di imporre ai bambini nomi stranieri nessun'altra norma statale per il riconoscimento di diritti alla comunità nazionale slovena è stata promulgata mentre sono stati in gran parte realizzati i precetti costituzionali a favore della minoranza tedesca e ladina nell'Alto Adige e la minoranza francese della Val d'Aosta.

La costituzione della regione autonoma a statuto speciale del Friuli-Venezia Giulia non ha modificato dal punto di vista giuridico formale il rapporto con la comunità nazionale slovena. In un decennio di vita l'assemblea regionale del Friuli-Venezia Giulia ha infatti approvato soltanto due leggi che riguardano la minoranza slovena nella regione: la legge che introduce nella legislazione regionale la dizione «minoranza slovena» e la legge sui contributi ai Comuni in cui si pratica il bilinguismo. A tutt'oggi non viene considerato nella giusta misura il fatto che la costituzione della Regione autonoma a statuto speciale è dovuta in modo particolare alla presenza degli sloveni e che dovrebbe essere proprio la regione l'organo competente alla soluzione dei nostri problemi.

E' quindi giustificata l'insoddisfazione degli sloveni di fronte agli impegni disattesi e dobbiamo constatare l'assenza della volontà politica degli organi centrali per risolvere globalmente i nostri problemi.

Gli appartenenti alla comunità nazionale slovena sono nel diritto di esigere la completa uguaglianza civile ai sensi degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione in tutti i campi quello privato, sociale e pubblico. Per questo motivo i firmatari di questa lettera sono convinti di esprimere gli auspici e le posizioni della nostra comunità nazionale nel Friuli-Venezia Giulia quando esigiamo:

1. L'immediata abrogazione di tutte le leggi, specialmente quelle fasciste, ed atti amministrativi che contravvengono ai diritti dei cittadini italiani di nazionalità slovena od i diritti della comunità slovena nel suo insieme; ad esempio il divieto dell'uso della lingua slovena nei tribunali ed altre pubbliche istituzioni, le leggi ed atti per la snazionalizzazione dei cognomi sloveni, la legge sull'italianizzazione della toponomastica locale.

2. L'approvazione di norme positive con cui risolvere in tutti i sensi la situazione della comunità nazionale slovena a rendere possibile il suo libero sviluppo. Tra l'altro vanno risolti i seguenti problemi: garantire il diritto all'istruzione scolastica e prescolare nella lingua materna a tutti gli Sloveni in tutte e tre le provincie del Friuli-Venezia Giulia, in scuole di tutti i livelli



Predsednik tržaške pokrajine dr. Michele Zanetti.

### SVIZZERA

## Aumentano paurosamente gli incidenti mortalì sul lavoro

e gradi fino all'università, la costituzione di particolari cattedre e di centri di ricerca scientifica presso l'università di Trieste, garantire la presenza di funzionari ed impiegati sloveni in tutti gli organi scolastici ed amministrativi, garantire l'uso orale e scritto della lingua slovena negli organi elettivi, nei pubblici uffici e nei tribunali, tutelare le caratteristiche etniche, storiche ed ambientali delle località abitate da Sloveni, fermare gli espropri di territori appartenenti alla popolazione slovena in quanto dannosi dal punto di vista economico e nazionale agli sloveni e perchè modificano le caratteristiche etniche del territorio, garantire tabelle e scritte toponomastiche e pubbliche in lingua slovena nelle località, rispettando i nomi originali sloveni anche con l'intitolazione di vie e piazze.

3. Lo stato, la regione autonoma in accordo con lo stato e gli enti locali di ogni tipo e grado curino la realizzazione di tutte le rivendicazioni citate al punto 2 e di tutte le altre che riguardano la comunità nazionale slovena.

4. In tutte le fasi preparatorie ed esecutive delle rivendicazioni sopra citate, la comunità nazionale slovena deve essere attivamente presente. A questo scopo devono essere consultate le rappresentanze politiche, amministrative, economiche e culturali della comunità nazionale slovena e del loro parere si deve tenere adeguato conto.

5. E' necessaria l'immediata discussione delle proposte di legge che sono depositate presso il parlamento ed il consiglio regionale per la soluzione dei problemi della comunità nazionale slovena.

Simili richieste sono già state avanzate da noi sloveni nella lettera del 3 dicembre 1970 indirizzata all'allora Presidente del Governo on. E. Colombo, il quale ricevendo l'anno successivo la delegazione slovena non ha dato assicurazioni soddisfacenti, mentre anche quelle che ha dato non sono state realizzate: esprimiamo la convinzione che questa conferenza costituirà uno stimolo decisivo per l'accogliimento e la pronta realizzazione delle nostre rivendicazioni.

Egregio Signor Presidente, La preghiamo di informare del contenuto di questa lettera gli organi competenti e cioè: il Presidente del Consiglio dei Ministri, il Presidente del Senato, il Presidente della Camera dei Deputati, i Presidenti dei gruppi parlamentari del Senato e della Camera, il Presidente del Consiglio regionale della Regione Friuli-Venezia Giulia, il Presidente della Giunta regionale ed i capi-gruppo del Consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia e che anche Lei, Signor Presidente, sostenga le nostre rivendicazioni.

Da una recente conferma del Vice Consolato d'Italia di Baden, gli incidenti mortali sul lavoro nel 1973 erano stati 5, e quest'anno, solamente sino alla fine di maggio ve ne sono stati altrettanti, seguiti da un ingente numero di infortuni medi e gravi, e, nel solo 1974, hanno già perso la vita due nostri corregionali: Pietro Bassi di anni 51 da Tricesimo, e Elio Colomba di soli 36 anni da Bordano.

Una gran parte di detti incidenti mortali ed infortuni sul lavoro, sono dovuti alla galoppante speculazione edilizia, che ignora ogni forma di precauzione e misura di sicurezza per la vita del lavoratore, purchè ciò le renda un maggior profitto, soprattutto per quanto riguarda le costruzioni sopraelevate dove si riscontra il maggior numero di infortuni. I più colpiti da incidenti sul lavoro, sono ancora una volta i lavoratori emigrati, e fra essi in particolar modo i lavoratori stagionali. Essi, oltre al fatto di sentirsi ed essere soli, lontani dalla famiglia, dalla propria terra, si ritrovano alla sera stanchi, e dopo una lunga e sfibrante giornata di lavoro, si trovano forse ad affrontare, e sono in molti, un lungo viaggio per raggiungere la baracca che è stata loro assegnata come alloggio, devono ancora incominciare a preparare la cena ed il pranzo per la ancor più dura giornata che verrà domani e che ormai, all'ora di andarsi a coricare, è già troppo vicina.

E, quanto è più facile che un uomo giunge già stanco sul lavoro, a lungo andare, perda quella sicurezza e quella attenzione che sono estremamente necessarie quando un lavoro, come quello dell'edile, che già di per sé non offre tutte le garanzie necessarie per la salvaguardia della vita del lavoratore, e vada così incontro ad un infortunio sul lavoro!

La lontananza dalla propria terra, dalla famiglia, le condizioni stesse di vita e del lavoro, il problema di arrangersi ad esprimersi in una lingua non propria, l'inserirsi in una società completamente diversa, provoca certamente dei traumi che lasciano una traccia tanto da raggiungere persino il livello di malattia mentale, ed oggi ne abbiamo le prove e la conferma da diversi Ospedali Psichiatrici italiani dove una percentuale non indifferente di malati di mente è costituita da ex emigrati, prova ne siano le ultime statistiche date dall'Ospedale Psichiatrico di Cagliari che sono veramente spaventose. Questo è il duro prezzo che noi emigrati dobbiamo pagare qui in terra straniera per una politica totalmente sballata e fallimentare portata avanti dal lontano dopoguerra dalla DC e dai suoi governi.

Aldo Furlan



Konferenca o manjšinah so se udeležili tudi nekateri beneški Slovenci. Na sliki je prvi od leve direktor Novega Matajurja Izidor Predan, tretji Dino Del Medico, četrti Marko Petrih, peti Ado Cont in šesti arh. Valentin Z. Simonitti.

# Neobjavljena korespondenca

# IVANA TRINKA

Korespondenca, ki je v tem članku objavljena, zelo zgovorno potrjuje mnogostransko in raznolično Trinkovo zanimanje, oziroma delovanje na literarno - zgodovinskem, umetniškem, glasbenem in na prosvetnem področju sploh. Ceneli so ga tuji znanstveniki in mu bili zelo hvaležni za opravljeno delo, medtem ko mi Benečani sami ga nismo skoraj poznali. Jezusov izraz: «Nemo propheta in patria - Nihče ni prerok v svoji deželi» je še danes aktualen in lahko trdimo da so nekateri pri nas tudi Trinka, hote ali nehote, nekoliko zanemarjali in včasih krivično ali pa napačno sodili.

Vsi poznamo znamenito delo zgodovinarja Simona Rutarja «Beneško Slovenijo», do zdaj najobširnejši in še vedno veljaven opis naše male deželice, ki je izšlo v Ljubljani 1899. V uvodu te knjige se S. Rutar «prisrčno zahvaljuje G.I. Trinku, profesorju na bogoslovnici v Vidmu, in g. Simonu Gregorčiču mlajšemu, vikarju v Sedlu, za njuno prav obilno in zdato pomoč pri sestavljanju in popravljanju pričujoče knjige». Naj navedem še en kratek dokument ki potrjuje to pomoč in sodelovanje.

Ljubljana, 9.XI.1899.

Velecenjeni gospod prijatelj!

Poslal sem Vam prve pole «Beneške Slovenije» in Vas prosim, da jih pregledate, da če bo kak stvar pogrešek, da to na koncu knjige popravimo. Hvala lepa za poslane fotografije in razglednice (vsega nisem mogel porabiti) in prosim, pišite mi, koliko sem Vam za nje dolžan.

Srčno Vas pozdravlja  
S. (imon) R. (utar)

Fran Levec (1846-1916) ima vidno mesto v zgodovini slovenske literature; bil

je skozi 10 let urednik «Ljubljanskega Zvona» in zbral ob njem najboljše tedanje pesnike in pisatelje; zanimala ga je posebno slovstvena zgodovina in je napisal celo vrsto biografij slovenskih pisateljev. Osebno poznanstvo in dopisovanje ga je vezalo z vsemi vidnejšimi javnimi delavci, pesniki in pisatelji; med slednjimi je bil tudi prof. Ivan Trinka.



Fran Levec.

Podbrezje, 14.IX.1900.

Lepa hvala za prijazne pozdrave! Zelo me veseli da se je moj sin seznanil z Vami. Ali imate kaj pesmi pripravljenih, da bi jih jaz letos utisnil v Knezovi Knjižnici, ki jo hočem letos urediti kot nekaj almanah s spisi raznih pisateljev? Jako bi mi vstregli! Za izraženo sožalje Vas z ženo oba prav lepo zahvaljujema. Bog Vas živi!

Fr. Levec

V Ljubljani 15.XII.1900.

Ne zamerite, da Vam šele danes odgovarjam, a živim v strašni gonji-dela čez glavo na vse strani! Vladimir je na Dunaju. Pošljem Vam v kratkem vse, kar želite. Samo to bi še rad vedel, če imate 12. št. letošnjega «Ljublj. Zvona» (Prešernov album), kjer je natisnjena prav dobra podoba Prešernova, dalje rojstna hiša; hiša v kateri je v Kranju umrl; nagrobni spomenik itd. Ali naj Vam navzlic temu po-

šljem še dotične fotografije? Prosim prijazno odgovora! Pridijal bom tudi svojo biografijo Prešernovo iz leta 1879. Ako še nimate «Prešernovega albuma», Vam ga tudi lahko pošljem.

S prisrčnim pozdravljem.

Kot je znano, se je prof. Trinka ukvarjal tudi z umetnostjo in, v zvezi s tem, napisal knjigo o slikarju Giulio Quagliju, kateri je deloval v Ljubljani in v Vidmu. Mimogrede povedano, je bil Trinka dolga leta tudi v komisiji za sakralno umetnost pri videmski nadškofiji in je imel tesne stike z umetniki in duhovniki, ki so tedaj gradili nove sakralne objekte in kateri so se k njemu zatekali za nasvete. Največ razglednic mu je napisal znani furlanski kipar in izdelovalec medajl pri vaticani kovnici Arrigo Mistruzzi.

France Stele, ki je nedavni oltar. Bog vje, kaj so no umrl v Ljubljani, je bil menda največji slovenski umetnostni kritik in zgodovinar, znanstvenik evropskega slovesa; njegova je naslednja razglednica I. Trinka.

Ljubljana, 30.VIII.1934.

Velečastiti Monsignore! Iskreno se Vam zahvaljujem za knjižico o Quagliju. Če izide napovedana knjiga Pietra Fontane, Vam bom hvaležen za poročilo o tem, kje je izšla, da si jo oskrbim. Za Vašo študijo Vam



Dragi brauci!

Donas vam bom spet pravu, kakuo je bluio par nas doma, kar sem biu majhan.

Ankrat, se zmislím, je paršu tata damu iz Laškega. Peju je biu zamenjavat kostonj za sierak. Biu je z duoma puno dni, na doplih, ku je mislu. Opravila, zamenjevanje je šlo slavo, zatuo je paršu damu slave voje an jezan. Po varhu tega je biu še lačan an trudan. Mi otroci smo sediele okuole mize, pod mizo, na tleh, na stolih an klopieh. Dva sta celuo sediele na peči, blizu šporgeta. Mama, buoga mama, je parpravjala večerjo, če tisto, kar je parpravjuvala, se je lahko klicala večerja. Tatu se je zdielo, da nas je previ.

«Sadà biežta juški (furesti) otroci damu, bomo večerjal!» je zarju. Nie viedeu, da smo usi njega.

Nieko večer smo ropotali po hiši, kadar smo čakali večerjo, takuo močnuo, da se je zdielo, do je potres, da se bo podarla hiša. Paršu je

moramo biti slovenski znanstveniki iskreno hvaležni.

Lepo pozdravlja  
Fr. Stelè



Dr. France Stelè.

Trinko se je uveljavil kot muzikolog in tudi kot skladatelj; žal, ko govorimo o njem kot skladatelju, navajamo skoraj izključno njegovo zadnje in najbolj poznano delo «Iz globočine»; jaz mislim da bi se dobilo, posebno kje v Vidmu, še kakšno Trinkovo partituro. Pred dvema letoma mi je neki furlanski duhovnik, povedal, da je odkril, nekje v Vidmu, iz golega naključja, majhno Trinkovo skladbico; zanimivo je, da tekst te pesmice je v furlanskem jeziku.

Naslednje štiri razglednice Riharda Orela mons. Ivanu Trinku pričaja o nastanku «Slovenskih narodnih pesmi iz Benečije» (Izdala Glasbe-

na Matica v Ljubljani 1921.) in obenem tudi o prizadevanju prof. Trinka na glasbenem področju. Omenjena knjiga, ki bi morala biti tiskana že 1913. leta, zaradi izbruha I. svetovne vojne, je izšla še-le 1921. leta. V uvodu se Rihard Orel javno zahvaljuje nekaterim g.g. duhovnikom iz Beneške Slovenije, ki so mu bili pri nabiranju na uslugo». Med temi duhovniki je bil v prvi vrsti Trinka.

Prvačina, 23-6-1911.

Prijazne pozdrave pošilja udani Rihard Orel. Nabrane pesmi sem pričel harmonizirati, motivi so jako lepi ter se dajo prav lepo izpeljati v harmonično celoto.

Šmarje, 22-12-1911.

Velečastiti gospod! Baš sedaj sem prišel do časa, da sem začel prepisovati na čisto pesmi, ki sem jih zadnjikrat nabral, in po praznikih jih pošljem v Ljubljano. Ako bi se kaj dobilo še, pridem v prihodnjih počitnicah pogledat. Mudi se ne, za prvi zvezek jih imajo dovolj. Štejem si v prijetno dolžnost, poslati Vam moja prijazna voščila k božičnim praznikom in novemu letu.

Udani Rihard Orel

Belluno, 18-8-1913

Od tu Vam pišem, sem na potovanju, zanimali so me ti kraji, jutri grem v Tirole. Pesmi sem dobil iz Ljubljane v popravo (partiture) in ureditev. Uredil sem tako, da bo de tekst za med svet. Sicer Vam vsekakor prinesem korekturo poslednji mesec, v oktobru izidejo, tako je določeno definitivno. Prijazen slovenski pozdrav pošilja udani.

Rihard Orel

Šmarje, 8-4-1914

P.n. gospod

Gotovo se Vam zdi čudno, ko napovedane — in kolikokrat — zbirke še ni na dan. Nedavno mi je poslal Hubad rokopis v pregled in končno ureditev ter mi izjavil, da niso mogle iziti radi drugega zastanega gradiva. Sedaj so one na vrsti. Za nekaj popravkov bodem moral priti osebnost tje koj prve dneve počitnic. Tako da bodem imel korekturne pole v rokah predno odpotujem na Dunaj.

Vesele velikonočne praznike želi

Vam udani

Rihard Orel

Lahko bi navedel še marsikatero razglednico ali pa dopisnico tega ali onega znanega slovenskega kulturnika, od Dr. Aleša Ušeničnika mimo Aljaža do Andreja Budala, a mislim da sem že dosegel svoj namen, to je, vsaj delno, prikazati široko razgledanost I. Trinka in obenem spoštovanje, ki ga je užival pri tedanjih znanstvenikih in kulturnih delavcih.

Ob zaključku preberimo še kratko Trinkovo novoletno voščilo v verzih, naslovljeno prijatelju-sobratu pre Jožefu Chiacigu, dolgoletnemu in zaslužnemu kaplanu na Trémunu:

Udine 30.XII.1939.

Naj vse dobro, naj vse sveto Ti prinese novo leto!

Polno zdravlja, polno sreče Naj Ti gladko naprej teče!

I. Trinka

Naj služi ta kitica vsem, ki se borijo za prepodobno Beneške Slovenije in za njene pravice, kot bodrilni napotek v boljši jutrišnji dan in v svetlejšo bodočnost.

BOŽO Z.

# PIŠE PETAR MATAJURAC

pasportu, glih tarkaj otruok se nas je rodilo.

Zivieli smo slavo. Vičkrat smo bli lačni, ku siti. Pruza-pru, niesmo viedeli, kaj pomeni biti sit. Nie bluio denarja, še da bi kupili no malo soli. Mama je imiela nieki kakuoš an za jajca, ki smo jih bli potriebni sami pojesti, smo kupovali sou, cukker an nit, da nam je mama šivala zmieraj raztargane bargeške.

Kadar jih je zašila, zakarvala dvieama, trema, so že drugi trije kazali bielo, to zadnjo. Ker pa nieso imiele kakuoša zadosi, da bi jedele, so nosile malo jajc. Mama je usak dan že zguoda viedela, dost jajc bo, zatuo je viedela tudi, če bo tisti dan cukker al pa sou, ker je kakuoša s parstam potipala.

Takuo, an za donas bo zadosi. Pa na mislita, da sem končau: še puno reči vam imam poviedati, pa jih paršpam za drugi krat.

Vas pozdravlja vaš  
Petar Matajurac



Simon Rutar, avtor knjige «Beneška Slovenija».

